Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I w być wypełnionym dniu Pięćdziesiątnicy byli wszyscy jednomyślnie na tym samym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy nadszedł dzień Pięćdziesiątnicy,\* \*\* byli wszyscy razem na jednym miejscu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I w wypełnianiu się dnia\* Pięćdziesiątnicy byli wszyscy razem na (to) samo\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I w być wypełnionym dniu Pięćdziesiątnicy byli wszyscy jednomyślnie na tym samym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy nadszedł dzień Pięćdziesiątnicy, byli wszyscy razem zgromadzeni w jednym miejscu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy nadszedł dzień Pięćdziesiątnicy, wszyscy byli jednomyślnie na tym samym miejscu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszedł dzień pięćdziesiąty, byli wszyscy jednomyślnie pospołu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się spełniały dni Pięćdziesiątnice, byli wszyscy wespółek na tymże miejscu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy nadszedł wreszcie dzień Pięćdziesiątnicy, znajdowali się wszyscy razem na tym samym miejscu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy nadszedł dzień Zielonych Świąt, byli wszyscy razem na jednym miejscu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy nadszedł dzień Pięćdziesiątnicy, znajdowali się wszyscy razem na tym samym miejscu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy nadszedł dzień Pięćdziesiątnicy, byli wszyscy w tym samym miejscu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy nadszedł dzień Pięćdziesiątnicy, znajdowali się wszyscy w jednym miejscu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy minęło pięćdziesiąt dni od Święta Wielkanocy, znów zebrali się wszyscy w tym samym miejscu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W dniu Pięćdziesiątnicy znowu wszyscy się razem tam zebrali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли настав день П'ятдесятниці, всі були однодушно разом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w wypełnieniu pięćdziesiątego dnia wszyscy byli jednomyślnie przy tym samym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nadeszło święto Szawu'ot, a wszyscy wierzący zebrali się razem w jednym miejscu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy jeszcze trwał dzień święta Pięćdziesiątnicy, wszyscy byli razem na tym samym miejscu |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kilka dni później nadeszło święto Pięćdziesiątnicy. Wszyscy wierzący znowu byli razem w tym samym miejscu. |

1. 1) dzień Pięćdziesiątnicy, ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς, był pięćdziesiątym dniem po szabacie paschalnym (<x>30 23:15-16</x>), przypadał zatem na pierwszy dzień tygodnia. Znany był również pod nazwą Święta Tygodni (<x>50 16:10</x>), Święta Żniw (<x>20 23:16</x>) lub Święta Pierwszych Plonów (<x>40 28:26</x>). Było to – obok Paschy na wiosnę i Święta Namiotów na jesieni – święto, które Żydzi byli zobowiązani obchodzić w Jerozolimie (<x>50 16:16</x>). O szczegółach dotyczących obchodzenia świąt czytamy w Kpł 23. Wylanie Ducha Świętego tego dnia ma znaczenie symboliczne. Pozyskane tego dnia „pierwociny” były zapowiedzią wielkiego żniwa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 23:15-21</x>; <x>50 16:9-11</x>; <x>510 20:16</x>; <x>530 16:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wszyscy to być może ludzie wymienieni w <x>510 1:13-14</x>; jedno miejsce to być może świątynia (zob. <x>490 24:53</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "wypełnianiu się dnia" [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: w tym samym miejscu. [↑](#footnote-ref-6)